

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Неділя Всіх Святих  
землі Української  
Голос 1**

**Sunday of  
All Saints of Ukraine  
Tone 1**

**Різдво св. Івана Хрестителя**

Іван Хреститель – найбільший святий після Діви Марії. Про нього Ісус Христос казав: «Серед народжених жонами не поставав (пророк) більший від Івана Хрестителя». Іван Хреститель прославляється Церквою, як «янгол, і апостол, і мученик, і пророк, і свічар, і друг Христов, і пророків печатка, і заступник старої та нової благодаті, і серед народжених пречесніший, і світлого Слова глас». Різдво Івана Хрестителя, яке ми відзначаємо 7 липня, – це найбільший із усіх празників св. Івана Хрестителя. Як празник його зачаття, так і цей празник уже був знаний у IV ст. Науки на цей празник маємо від св. Івана Золотоустого, св. Амвросія і св. Авґустина. Останній у своїй проповіді цього дня каже: «Сьогодні святкуємо день різдва св. Івана. Це честь, якої не має ні один святий. У цілому християнському світі є призначений і шанований тільки день Різдва Господа і св. Івана». Св. Авґустин не згадує тут про празник Різдва Божої Матері, бо на той час цього празника ще не було. На Заході празник Різдва св. Івана Предтечі знаходиться в найдавнішому календарі африканської Церкви з V ст.

За вченням юдаїзму, перед приходом Месії повинен явитися його попередник – предтеча, яким, у відповідності з пророцтвом Малахії (Мал. 4:5), вважається пророк Ілія. У християнстві вчення про провісника Месії – Ісуса Христа – пов'язане з образом пророка Іоанна Хрестителя, який відновив і продовжив служіння Ілії. Як оповідає Євангеліє, сам Ісус назвав Іоанна "Ілля він, що має прийти" (Матвія 11:14). Коли Іоаннові виповнилось тридцять років, він почав проповідувати в Юдейській пустелі, а далі – в околицях ріки Йордан. Він суворо викривав вади суспільства й закликав до покаяння, сповіщаючи про швидке пришестя Месії. Його зовнішній вигляд також відповідав описам вигляду Ілії: він носив одяг із верблюжого волосу, підперезаний шкіряним ремнем, а їжею йому служила сарана та дикий мед (Марка 1:10-16). Проповідь Іоанна була настільки сильною, що скоро навколо нього стали збиратись учні, які заснували общину його послідовників – кумранітів. Зовнішнім знаком покаяння і духовного оновлення Іоанн вибрав хрещення – омиття у воді й занурення в неї (звідси й ім'я – Хреститель). Прийняти хрещення прийшов і Ісус, про чесноти якого як Месії сповіщав у своїй проповіді Іоанн (Матвія 3:14-15). Тим самим Іоанн Хреститель проклав шлях служінню і вченню Ісуса Христа. У свято Різдва Івана Хрестителя просімо святого Господнього Предтечу, щоб випросив для всіх нас тих ласк, які потребуємо для спасіння наших безсмертних душ.

**№. 26 3-го ЛИПНЯ**

**2016**

**JULY 3 №. 26**

## The Nativity of St. John the Baptist

The Gospel relates that the righteous parents of St John the Baptist, the Priest Zachariah and Elizabeth (September 5), lived in the ancient city of Hebron. They reached old age without having children, since Elizabeth was barren. Once, St Zachariah was serving in the Temple at Jerusalem and saw the Archangel Gabriel, standing on the right side of the altar of incense. He predicted that St Zachariah would father a son, who would announce the Savior, the Messiah, awaited by the Old Testament Church. Zachariah was troubled, and fear fell upon him. He had doubts that in old age it was possible to have a son, and he asked for a sign. It was given to him, and it was also a chastisement for his unbelief. Zachariah was struck speechless until the time of the fulfillment of the archangel's words.

St. Elizabeth came to be with child, and fearing derision at being pregnant so late in life, she kept it secret for five months. Then her relative, the Virgin Mary, came to share with her own joy. Elizabeth, "filled with the Holy Spirit," was the first to greet the Virgin Mary as the Mother of God. St John leaped in his mother's womb at the visit of the Most Holy Virgin Mary and the Son of God incarnate within Her.

Soon St Elizabeth gave birth to a son, and all the relatives and acquaintances rejoiced together with her. On the eighth day, in accordance with the Law of Moses, he was circumcised and was called John. Everyone was amazed, since no one in the family had this name. When they asked St Zachariah about this, he motioned for a tablet and wrote on it: "His name is John." Immediately his tongue was loosed, and St Zachariah glorified God. He also prophesied about the Coming into the world of the Messiah, and of his own son John, the Forerunner of the Lord (Luke. 1: 68-79).

After the Nativity of our Lord Jesus Christ and the worship of the shepherds and the Magi, wicked king Herod gave orders to kill all male infants. Hearing about this, St Elizabeth fled into the wilderness and hid in a cave. St Zachariah was at Jerusalem and was doing his priestly service in the Temple. Herod sent soldiers to him to find out the abode of the infant John and his mother. Zachariah answered that their whereabouts were unknown to him, and he was killed right there in the Temple. Righteous Elizabeth continued to live in the wilderness with her son and she died there. The child John, protected by an angel, dwelt in the wilderness until the time when he came preaching repentance, and was accounted worthy to baptize the Lord.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 10 – 16)

А слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

Бо не дивиться Бог на обличчя!

Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом.

Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть.

Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 18 – 23)

Як проходив же Він поблизу Галилейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, - бо рибалки були.

І Він каже до них: „Ідіть за Мною, - Я зроблю вас ловцями людей!”

І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним.

І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, - Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, - і покликав Він їх.

Вони зараз залишили човна та батька свого, - та й пішли вслід за Ним.

І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 2, v. 10 – 16)

But glory, honour, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek.

For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law

(for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified;

for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves,

who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them)

in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 4, v. 18 – 23)

And Jesus, walking by the Sea of Galilea, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Then He said to them, *“Follow Me, and I will make you fishers of men.”*

They immediately left their nets and followed Him.

Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.

He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and kinds of disease among the people.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛИПЕНЬ

- 7 Різдво св. Івана Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 10 3-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 12 свв. Петра і Павла  
*Літургія 9:30 ранку*
- 17 4-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 24 5-та Неділя по П'ятидесятниці  
Княгині Ольги  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 св. Володимира Великого  
*Літургія 9:30 ранку*
- 31 6-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 7 7-ма Неділя по П'ятидесятниці

### СЕРПЕНЬ

- Літургія 10:00 ранку*
- 14 8-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
Хрещення України

### JULY

- Nativity of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am-*
- 3rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Sts Peter & Paul  
*Liturgy 9:30 am*
- 4th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 5th Sunday after Pentecost  
Princess Olha  
*Liturgy 10:00 am*
- St. Volodymyr the Great  
*Liturgy 9:30 am*
- 6th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 7th Sunday after Pentecost

### AUGUST

- Liturgy 10:00 am*
- 8th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
*Baptism of Ukraine*

## Інформація та події на липень - Information & activities for July

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
10	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
31	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС

## Інформація та події на серпень - Information & activities for August

7	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
14	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
21	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
23	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	Ukraine Independence Day	День незалежності України
28	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
1	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

4	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
11	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
11	Недільна Школа починається	Sunday School begins
12	Місячні Збори СУК о 7:00 год. веч.	UWAC Monthly Meeting @ 7:00 pm
13	Реєстрація в Школу бандуристів - 7:00 веч.	Bandura Registration at 7:00 pm
18	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Немає Співдружжя! Парафіяльний Пікнік	No Fellowship! Parish Picnic

**BINGO: Monday, July 18 @ 10:00 am at Delta Downsview**  
**Friday, July 22 @ 10:00 am at Delta Downsview**



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)